

汉韩 ‘给予’ 类双宾相关的句式对比

< 目 次 >

1. 引言
2. ‘{V}+(给)+IO+DO’ 和 ‘IO에게+DO를 {V}+(주다)’ 结构对比
3. ‘把+DO+{V}+(给)+IO’ 和 ‘DO를+IO에게+{V}+(주다)’ 结构对比
4. ‘{V}+DO+[给]+IO’ 和 ‘DO를+{V}+IO에게+[주다]’ 结构对比
5. ‘[给/向]+IO+{V}+DO’ 和 ‘IO에게+DO를+{V}’ 结构对比
6. 结语
参考文献
Abstract

1. 引言

汉语语法学界在一个句子里述语之后出现两个宾语的句子叫做双宾句。例如：

- (1) 他{送}了我一本书。
- (2) 他{偷}了我一千块钱。
- (3) 他{借}了我一千块钱。
- (4) 他{问}了我哪个办法好。
- (5) 大家{叫}他马大哈。

从上例括号里的动词来看，双宾语句的述语动词有“给予”、“索取”、“询问”、“称说”等语义。但，本文着重述语动词的“给予性”语义，所以研究范围不把这些由“索取”、“询问”、“称说”语义动词构成的双宾语句包括在内。

众所周知，汉语双宾语句的第一个宾语，即近（/间接）宾语（IO）一般指人，靠近动词，中间没有语音停顿，回答“谁”的问题；双宾语句的第二个宾语，即远（/直接）宾语（DO）一般指事物，也可以指人，远离动词，回答“什么”的问题。远宾语前头可以有语音停顿，其结构一般比较复杂，可以由词、短语、短句、复句形式充当。只有动词后头先后出现近宾语和远宾语，才是双宾语句。¹

本文首先根据“给予性”动词的语义把‘给予’的标志“给”²加在给予语义动词后头，并

- (7)a. 他{给、送、还、退、交、递、寄、传、赔、补、赏、奖、发、托付} (给) 我一千块钱。
 b. 그는 나에게 1000원을 {보내/돌려/물러/건네/부쳐/전해/배상해/보충해/상/보내/부탁(했다)} 주었다.
- (8)a. 他{给、送、还、传、发、告诉、通知、报告} (给) 我一个消息。
 b. 그는 나에게 소식 하나를 {보내/돌려/전해/알려/말해/통지해/보고해} 주었다.
- (9)a. 他{托付、推荐} (给) 我一个朋友。
 b. 그는 나에게 친구 하나를 {부탁하/추천하} 였다.
- (10)a. 他{交、推荐、告诉、通知、报告} (给) 我一个事情。
 b. 그는 나에게 한 가지 일을 {건네/추천해/말해/통지해/보고해} 주었다.
- (11)a. 他{教} (给) 我们汉语。
 b. 그는 우리에게 중국어를 {가르쳐} 주었다.

这时要注意的是‘给’的附加与否问题。根据马庆株(2005:98 - 100)先生的说明，A类动词后头能加‘给’，但实际上在A类动词‘告诉/通知/报告’后头加‘给’是有限制的⁵。可是韩语里在这些动词后加不加‘- 주다(给)’都不影响句法上的任何问题。例如：

- (12)a. ??他{告诉、通知、报告}给我一条消息。
 b. 그는 나에게 소식 하나를 {말해/통지해/보고해} 주었다.
- (13)a. ??他{告诉、通知、报告}给我一件事情。
 b. 그는 나에게 한 가지 일을 {말해/통지해/보고해} 주었다.

从上例子(6) - (13)来看，在汉语‘{V}+(给)+IO+DO’结构里给予动词后头不加‘给’好像更顺口。

2. 2 B类动词

汉语里B类动词和近宾语之间的关系比A类动词和近宾语之间的关系好像更密切，因此，在这些动词后头不能放进‘给’字。可是韩语里在相应的动词后头加不加‘- 주다(给)’都不影响句法上的任何问题。

- (14)a. ??她{喂}[给]小孩子牛奶。

⁵给予性动词‘给’后头再加‘给’也是不成立的例子

- b. 그녀는 아이에게 우유를 먹여[주었다].
- (15)a. *他{饮}[给]牲口一桶水。
b. 그는 가축에게 물 한 통을 마시게 해[주었다].
- (16)a. *我{灌}[给]他二两酒。
b. 나는 그에게 2량의 술을 먹여[주었다].
- (17)a. ??我{放}[给]他十天假。
b. 나는 그에게 10일 휴가[주었다].
- (18)a. *我{开}[给]他一个玩笑。
b. 나는 그에게 농담 하나를 해[주었다].
- (19)a. *他{款待}[给]小王涮羊肉。
b. 그는 시아오왕에게 싰양러루를 대접해[주었다].
- (20)a. *他{鼓励}[给]小王几句话。
b. 그는 시아오왕에게 몇 마디를 격려해[주었다].

相对来说, 汉语B类给予性动词较重视‘述宾’语义关系, 即这类动词和近宾语之间的直接语义搭配关系。因此述宾中间加‘给’是有限制的。而韩语这类动词后加与‘给’相应的后置成分‘-주다’的结构关系完全没有限制。

3. ‘把+DO+{V}+(给)+IO’ 和 ‘DO를+IO에게+{V}+(주다)’ 结构对比

3. 1 A类动词

汉语A类动词能构成‘把+DO+[V+(给)]+IO’结构, 即双宾有关的‘把字句’。

- (21)a. 他[把]那本书{给、送、还、递、寄、补、发、推荐}(给)我了。
b. 그는 그 책을 나에게 {보내/돌려/건네/보내/보충해/부탁해} 주었다.
- (22)a. 他[把]一千块钱{赔、赏、奖、托付}(给)我了。
b. 그는 1000원을 나에게 {배상해/상/부탁했다} 주었다.
- (23)a. 他[把]这个消息{告诉、通知}(给)我了。
b. 그는 소식을 나에게 {알렸다/통지했다}.
- (24)a. 他[把]那个朋友{托付、推荐}(给)我了。
b. 그는 그 친구를 나에게 {부탁했다/추천했다}.
- (25)a. 他[把]那个事情{交、托付、推荐、告诉、通知}(给)我了。
b. 그는 그 일을 나에게 {알려/부탁하여/추천하여/말하여/통지하여} 주었다.

从上例子来看, 汉语A类动词构成‘把+DO+{V}+(给)+IO’结构的可能性较大。但相对来说, 韩语该类动词构成‘DO를+IO에게+{V}+(주다)’结构也几乎没有限制。例如:

- (26)a. *他[把]那本书{退、传}(给)我了。
 b. 그는 그 책을 나에게 {물러/전해}주었다.
- (27)a. *他[把]这个消息{给、送、传、发、托付、通知、报告}(给)我了。
 b. 그는 그 소식을 나에게 {보내/전해/부탁해/통지해/보고해}주었다.
- (28)a. *他[把]汉语{教}[给]我们了。
 b. 그는 우리에게 영어를 {가르쳐}주었다.

因母语的干扰，韩国人的心目中汉语（26） - （28）的动词和宾语之间都有能够构成双宾有关的‘把+DO+{V}+(给)+IO’结构的语义关系。可是这些都不成立的。这时要注意汉语‘给予性’动词和近宾语之间的语义搭配关系。汉语‘给予性’动词与近宾语之间的语义关系很密切。因此，在动词和远（/直接）宾语有密切关系的把字句里有较大的搭配限制。所以韩国人学习由‘给予性’动词构成的双宾句同义的把字句时要注意这一点。

3. 2 B类动词

汉语里由B类动词构成的双宾句式不能变换为‘把+DO+{V}+(给)+IO’句式。例如：

- (29)a. ??她[把]牛奶{喂}了(给)小孩子。
 b. 그녀는 우유를 아이에게 {먹였다/먹여주었다}.
- (30)a. *他[把]一桶水{饮}(给)牲口。
 b. 그는 물 한 통을 가축에게 {먹였다/먹여주었다}.
- (31)a. *我[把]二两酒{灌}(给)他。
 b. 나는 2량의 술을 그에게 {먹였다/먹여주었다}.
- (32)a. *我[把]十天假{放}(给)他。
 b. 나는 10일의 휴가를 그에게 주었다.
- (33)a. *我[把]一个玩笑{开}(给)他。
 b. 나는 농담 하나를 그에게 {했다/해주었다}.
- (34)a. *他[把]涮羊肉{款待}(给)小王。
 b. 그는涮양러루를 시아오왕에게 {대접했다/대접해주었다}.
- (35)a. *他[把]几句话{鼓励}(给)小王。
 b. ?그는 몇 마디를 시아오왕에게 {격려했다/격려해주었다}.

可是从上（29b - 35b）的例子来看，韩语里该句式都成立，而加不加‘주다（给）’都不影响句法上的问题，反而在加‘[-주다]’时动词语义有更清楚的给予性。因此，韩国人学习由B类‘给予性’动词构成的双宾有关的把字句时要注意这一点。

4. ‘{V}+DO+[给]+IO’ 和 ‘DO를+{V}+IO에게+[주다]’ 结构对比

4.1 A类动词

汉语由A类动词构成的‘{V}+DO+[给]+IO’和与此相应的韩语结构‘DO를+{V}+IO에게+[주다]’都不是常用句式。

- (36)a. 他{送、?还、?退、递、?寄、?赏、?奖、?托付}了一本书[给]我。
b. 그는 그 책을 {?보내서/??돌려서/??물려서/?건네서/?보내서 /?상을 주어} 나에게 [주었다].
- (37)a. 他{?送、?还、?退、?交、?递、?寄、?赔、?补、?赏、?奖、?发}了一千块钱[给]我。
b. 그는 1000원을 {?보내서/??돌려서/??물려서/?건네서/부쳐서/??상을 주어 /?보내서} 나에게 [주었다].
- (38)a. 他{?传、?发、??通知}了一个消息[给]我。
b. 그는 이 소식을 {?전해서/?보내서/?통지해서} 나에게 [주었다].
- (39)a. 他{?托付、?推荐、?告诉、?通知}了一个事情[给]我。
b. 그는 그 일을 {??부탁해서/?추천하여/말해/?통지해서} 나에게 [주었다].
- (40)a. ??他{教}汉语[给]我们。
b. ??그는 영어를 {가르쳐서} 우리에게 [주었다].

因为汉语这个结构里的‘V+DO’已经有比较完整的语义，再加‘给+IO’是多余的；韩语这个结构里的‘주다’跟其他结构里的‘주다’不一样，这明明是个动词，所以在语义上与已出现的‘给予性’动词发生冲突，则有多余或歧义的感觉。

4.2 B类动词

汉韩两种语言里由B类动词构成的‘{V}+DO+[给]+IO’和‘DO를+{V}+IO에게+[주다]’结构都不成立。这原因很可能是与A类动词同理，即‘V+DO’的语义比较完整，不需要附加[给+IO]。另外，一个句子里出现两个宾语时近宾语(IO)一般放在远宾语之前，反映出两种语言的共性。

- (41)a. ??她{喂}了牛奶[给]小孩子。
b. *그녀는 우유를 {먹여} 아이에게 [주었다].
- (42)a. *他{饮}了一桶水[给]牲口。 - 他{饮}了一桶水。
b. *그는 물 한 통을 {먹여} 가축에게 [주었다].
- (43)a. *我{灌}了二两酒[给]他。
b. *나는 2량의 술을 {먹여} 그에게 [주었다].
- (44)a. *我{放}了十天假[给]他。
b. ??나는 10일의 휴가를 {내서} 그에게 [주었다].

- (45)a. *我{开}了一个玩笑[给]他。
 b. *나는 농담 하나를 {해서} 그에게 [주었다].
- (46)a. *他{款待}涮羊肉[给]小王。
 b. *그는 싘양러루를 {대접하여} 시아오왕에게 [주었다].
- (47)a. *他{鼓励}几句话[给]小王。
 b. *그는 몇 마디를 {격려하여} 시아오왕에게 [주었다].

5. ‘[给/向]+IO+{V}+DO’ 和 ‘IO에게+DO를+{V}’ 结构对比

5.1 A类动词

汉韩两种语言里由A类动词构成的‘[给/向]+IO+{V}+DO’和‘IO에게+DO를+{V}’结构基本上都成立，是比较常用的句式。这是因为这个结构适合近宾语在前，远宾语在后的语言共性。例如：

- (48)a. 他[给/向]我{送、还、退、递、寄、赔、补、发、推荐}（来）了一本书。
 b. 그는 나에게 책을 한 권을 {보내/돌려/물러/건네/부쳐/전해/배상해/보충해/보내/추천해} 주었다.
- (49)a. 他[给/向]我{送、退、交、寄、赔、补、赏、奖、发}（来）了一千块钱。
 b. 그는 나에게 1000원을 {보내/돌려/물러/건네/부쳐/전해/배상해/보충해/보내/상/보내} 주었다.
- (50)a. 他[给/向]我{发、通知、报告}这个消息。
 b. 그는 나에게 소식 하나를 {보내/통지해/보고해} 주었다.
- (51)a. 他[给/向]我{推荐}了一个朋友。
 b. 그는 나에게 친구 하나를 소개해 주었다.
- (52)a. 他[给/向]我{托付、推荐、通知、报告}了一个事情。
 b. 그는 나에게 한 가지 일을 {부탁/추천/통지/보고} 하였다.
- (53)a. 他[给/向]我们{教}汉语。
 b. 그는 우리에게 중국어를 {가르쳐} 주었다.

5.2 B类动词

汉语B类给予性动词也基本上能构成‘[给]+IO+{V}+DO’结构，韩语也是如此。例如：

- (54)a. 她[给]小孩子{喂}了牛奶。
 b. 그녀는 아이에게 우유를 {먹였다}.
- (55)a. 他[给]牲口{饮}了一桶水。
 b. 그는 가축에게 물 한 통을 {먹였다}.

- (56)a. ? 我[给]他{灌}了两酒。
 b. 나는 그에게 2량의 술을 {먹였다}.
- (57)a. 我[给]他{放}了十天假。
 b. 나는 그에게 10일의 휴가를 {주었다}.
- (58)a. 我[给]他{开}了一个玩笑。
 b. 나는 그에게 농담 하나를 {했다}.
- (59)a. *他[给]小王{款待}涮羊肉。
 b. 그는 시아오왕에게 싘양러루를 {대접했다}.
- (60)a. *他[给]小王{鼓励}几句话。
 b. 그는 시아오왕에게 몇 마디를 {격려했다}.

但从上例(59) - (60)来看, ‘款待’, ‘鼓励’等动词还是要跟近宾语直接搭配, 这很可能是汉语给予性动词和近宾语之间有密切关系的缘故。可是韩语两者之间没有这么密切关系。

另外, 汉韩两种语言对比的观点上, 还要注意这个结构里的‘给’和‘에게’的异同问题。这时汉语‘给’有两种语义, 即引进对象的‘方向(to)’义和表示服务对象的‘为(for)’义, 反而韩语‘에게’只有有引进对象的‘方向(to)’义。⁶

6. 结语

汉韩两种语言里由‘给予性’动词构成的双宾同义的各种句式都有共性也有差异。最大的共性就是不管A类还是B类动词, 近宾语(IO)前于远宾语(DO)的原则。因此, 两种语言里与此倒序的‘把+DO+{V}+(给)+IO’和‘{V}+DO+[给]+IO’结构里被发现多数错句。

我们看来, 汉语‘给予性’动词一般直接与近宾语有搭配关系。因此不少‘给予性’动词和近宾语之间不能放进‘给’字, 而‘给予性’动词在与远宾语直接结合时容易发生语义冲突。可是韩语‘给予性’动词和两个宾语之间在语义搭配上没有那么严格的限制, 而较重视‘动词+后置成分(/补助语尾: [- 주다])’结构语义的顺口性。因此, 两种语言在构成双宾同义的(四种)句式时发生一些该句式成立不成立或顺口不顺口的差异。

本文探讨的内容如下表所示:

⁶本文不是汉语本体研究, 而重视汉韩语言里双宾结构的句式变换对比问题。因此暂时不考虑这两种语义的差别

汉韩与‘给予’类双宾相关的句式对比表

立 否 ‘给予’类 双宾动词分类		类似结构成 与		[把]+ DO+ {V} + (给)+ IO		{V}+ DO+ [给] + IO		[给 / 向] + IO+ {V}+ D O		
		IO에게+ DO 를 + {V}+ (주다)		DO를+ IO에게 + {V}+ (주다)		DO를+ {V}+ IO 에게+ [주다]		IO에게+ DO 를+ {V}		
分 类	汉	韩	汉	韩	汉	韩	汉	韩	汉	韩
A	给	주다	+/-	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	送	보내다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	还	돌려주다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	交	건네다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	递	건네다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	寄	부치다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	传	전하다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	赔	배상하다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	补	더하다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	奖	상주다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	发	발송하다	+	+	+	+	-/+	-/+	+	+
	教	가르치다	+	+	-	+	-	-/+	+	+
	推 荐	추천하다	+	+	+	+	+	-/+	+	+
	告 诉	말해주다	+/-	+	+	+	-/+	-/+	-	+
通 知	통지하다	+/-	+	+	+	-/+	-/+	+	+	
报 告	보고하다	+/-	+	+	+	-/+	-/+	+	+	
B	喂	(우유) 먹이다	-	+	-	+	-	-	+	+
	饮	(물을) 먹이다	-	+	-	+	-	-	+	+
	灌	(술을) 먹이다	-	+	-	+	-	-	+/-	+

	다								
放	(휴가를)주 다	+/-	+	-	+	-	-	+	+
开	농담하다	-	+/-	-	+	-	-	+	+
款 待	환대하다	-	+	-	+	-	-	-	+
鼓 励	격려하다	-	+	-	+	-	-	-	+

(从图表上可得到汉韩两种语言里A类动词构成各类双宾相关句式的共性比B类动词大。)

[参考书目]

- 黄伯荣、廖序东主编，《现代汉语》，北京，高等教育出版社，2003
- 胡裕树主编，《现代汉语》，上海，上海教育出版社，1985[1962]
- 邢福义，《汉语语法三百问》，北京，商务印书馆，2003
- 马庆株主编，《现代汉语动词与动词性结构. 一篇》，北京，北京大学出版社，2005
- 袁明军，〈与‘给’字句相关的句法语义问题〉，马庆株主编，《现代汉语动词与动词性结构. 二篇》，北京，北京大学出版社，2007
- 杨晶淑，〈汉语介词‘给’与韩语‘-에게(-ege)’的对比〉，崔健、孟柱亿主编，《汉韩语言对比研究(1)》，北京，北京语言大学出版社，2007
- 徐余龙编著，《对比语言学》，上海，上海教育出版社，2002
- 柳英绿《朝汉语语法对比》，延吉，延边大学出版社，1999
- 张国宪，〈双宾语结构式的语法化渠道与‘元’句式语义〉《汉语研究的类型学视角》，北京，北京语言大学出版社，2005
- 金立鑫，《语法的多视角研究》，上海，上海外语教育出版社，2002[2000]
- 陈昌来，《现代汉语动词的句法语义属性研究》，上海，学林出版社，2002
- 吕淑湘主编，《现代汉语八百词》，北京，商务印书馆，1999
- 이정민·배영남，《언어학사전》，서울，박영사，1990
- 张斌主编，《现代汉语虚词词典》，北京，商务印书馆，2001
- 조성식외，《영어학사전》，서울，신아사，1990

Abstract

A Contrastive Research on Double Object Structures of Expressive ‘give’ in Modern Chinese and Korean

Kim, Jongho (Shungshin Women’s University)

This study attempts to investigate the double object structures of expressive ‘give’ in modern Chinese and Korean. First, based on the meaning of ‘give’, we set the mark ‘给/주다’ after the verbs, and check

legality of the sentences in the two languages. Second, we transform the double object's position in sentences by using Chinese preposition or Korean postposition : '把/을', '给/에게' and '向/에게'. We present four related sentence structures such as: '{V}+(给) + IO+ DO' and 'IO에게+ DO를+ {V}+(주다)'; '把+ DO+ {V}+(给)+ IO' and 'DO를+ IO에게+ {V}+(주다)'; '{V}+ DO+ [给]+ IO' and 'DO를+ {V} + IO에게+ [주다]'; '[给/向]+ IO+ {V}+ DO' and 'IO에게+ DO를+ {V}'. And according to the transformation, we make comparison between the two languages.

Key Word : Give, Contrastive Research, Double Object Structures

Modern Chinese and Korean

김종호

金琮镐 (Jong - Ho, Kim)

诚信女子大学校 中语中文学科 教授

136 - 742 서울시 성북구 동선동 3가 249 - 1 성신여자대학교 중어중문학과

T: 011 - 9008 - 8076

E - mail: hokim@shungshin.ac.kr

게제가 확정될 경우 다음 내용을 삽입해주시면 감사하겠습니다.

“이 논문은 2008년도 성신여자대학교 학술연구조성비 지원에 의하여 연구되었음”